

初中古文選譯



温州师专函授部
温州市勒奋业余中学

前 言

为了给普通中学和业余中学学生学习古文提供一些方便，我们特编印了《初中古文注译》一书。本书由温州师专陈启旦老师编写。原稿经我们两方审定后付印。

本书在编印过程中，得到了温州地区教育局、温州师专党委有关领导同志的支持；承温州师专黄嘉灏、杨奔、毛政敏和叶肇增、陈晔、何振武、郑正章、郑祥和等老师提出宝贵意见；承温州市五星印刷厂的领导和工人克服困难、全力赶印。在此一并表示深切的谢意。

由于水平有限、时间仓促，缺点和错误在所难免，望读者批评指正。

温州师专函授部

温州市勤奋业余中学

一九七九年四月

《初中古文注译》目录

1. 郑人买履..... (1)
2. 刻舟求剑..... (2)
3. 黔之驴..... (3)
4. 狼 (6)
5. 卖油翁..... (9)
6. 口 技..... (11)
7. 扁鹊见蔡桓公..... (15)
8. 马 说..... (18)
9. 冯婉贞..... (20)
10. 李愬雪夜入蔡州..... (26)
11. 愚公移山..... (32)
12. 核舟记..... (36)
13. 活 板..... (41)
14. 三 峡..... (45)
15. 西门豹治邺..... (48)
16. 曹刿论战..... (54)
17. 陈涉世家..... (58)
18. 捕蛇者说..... (66)
19. 隆中对..... (73)
20. 公 输..... (80)
21. 岳阳楼记..... (87)
22. 甘肅疏序..... (92)

寓言二则

郑人买履①

《韩非子》

郑人有欲买履者，先自度其足②而置之其坐③。至之市④，而⑤忘操⑥之。已得履，乃曰⑦：“吾忘持度⑧。”反⑨归取之。及反⑩，市罢⑪，遂⑫不得履。人曰：“何⑬不试之以足⑭？”曰：“宁信度，无自信也⑮。”

【注释】

①节选自《韩非子·外储说左上》，题目是编者加的。作者韩非（约公元前280—前233），战国末期著名思想家。他的著作收在《韩非子》里。郑，周代国名，在现在河南省新郑县一带。履，鞋。

②〔自度(duó)其足〕自己量他（自己）的脚。度，量。其，他的。③〔而置之其坐〕把它放在他的座位上。而，连接“度”和“置”这两个前后相连续的行为。置，放。之，它，这里指量脚得到的尺码。

④〔至之市〕等到去集市。至，到、等到。之，往、去。市，集市。⑤〔而〕这里表示转折，有“却”的意思。

⑥〔操〕拿。⑦〔乃曰(yuē)〕才说。乃，才。曰，说。⑧〔吾忘持度(dù)〕我忘了拿尺码。吾，我。持，拿。度，尺码。

⑨〔反〕同“返”，

指回家。⑩〔及反〕到返回（集市）时。及，到。⑪〔市罢〕集市散了。罢，止。⑫〔遂（sui）〕于是，就。⑬〔何〕为什么。⑭〔试之以足〕用脚来试它。之，指鞋。以，用。⑮〔宁信度，无自信也〕宁可相信尺码，不要相信自己（的脚）。宁，宁可。无，不要。也，语气词，用在句末，表示对某种情况的断定和确认。

【译文】

郑国有个想要买鞋子的人，先自己量好他的脚（的长短，做好尺码）并把它放到自己的座位上。等到去集市时，却忘了带尺码。（他）拿起鞋子（要买时），才（忽然想到）说：“我忘了带尺码了。”（他丢下鞋子）赶回家去拿尺码。等到（他从家里）赶回（集市）时，集市散了，于是没有买到鞋子。人家（向他）说：“（你）为什么不用脚试一试鞋呢？”（他回答）说：“（我）宁可相信尺码，不相信自己（的脚）。”

刻舟求剑①

《吕氏春秋》

楚②人有涉江者，其剑自舟中坠于水，遽契③其舟，曰：“是吾剑之所从坠④。”舟止，从其所契者⑤入水求⑥之。舟已行矣，而剑不行，求剑若此⑦，不亦惑乎⑧？

【注释】

- ①节选自《吕氏春秋·察今》。《吕氏春秋》是战国时秦国丞相吕不韦叫他的门客们编写的。
舟，船。 ②〔楚〕战国时的国名。 ③〔遽(jù)契(qiè)〕遽，急。契，刻，这里指在船上刻记号。
④〔是吾剑之所从坠〕这里（是）我的剑掉下去的地方。是，这里。之，助词。 ⑤〔从其所契者〕从他刻着记号的地方。其，他。者，这里指“……的地方”。 ⑥〔求〕寻找。 ⑦〔求剑若此〕就是“若此求剑”。若此，如此。 ⑧〔不亦惑乎〕不也（太）糊涂吗？亦，也。惑，糊涂。乎，表示疑问的语气词。

【译文】

楚国有个渡江的人，他的剑从船上掉到水里去了，（于是）急忙在他坐的船上刻个记号，（并）说：“这里（是）我的剑掉下去的地方。”（等到）船停下来了，（他便）从他刻着记号的地方下水去找剑。船已经前进了，而剑是不动的，象这样去找剑，不也太糊涂了吗？

黔之驴①

柳宗元

黔无驴，有好事者② 船载以入③。至则④ 无可，放之山下。虎见之，庞然⑤大物也，以为神⑥，蔽⑦林间窥⑧之。稍⑨出近之，慙慙然⑩，莫相知⑪。

他日，驴一鸣，虎大骇，远遁^⑫；以为且噬己^⑬也，甚恐。然^⑭往来视之，觉无异能者^⑮；益习^⑯其声，又近出前后，终不敢搏^⑰。稍近，益狎^⑱，荡倚冲冒^⑲。驴不胜怒^⑳，蹄^㉑之。虎因喜，计之^㉒曰：“技止此耳^㉓！”因跳踉^㉔大嚼^㉕，断其喉，尽其肉，乃去^㉖。

【注释】

- ①选自《柳河东集》，有删节。作者柳宗元(773—819)，唐代河东(现在山西省永济县)人，著名文学家。他的著作收在《柳河东集》里。黔(qián)，地名，现在贵州省一带。之，相当于“的”。②[好(hào)事者]喜欢多事的人。③[船载以入]用船装运(驴)进入(黔)。船，这里是用船的意思。载，后边省去“之”，装运驴的意思。以，这里相当于“而”，连接“船载”和“入”。“船载”是修饰动词“入”的。④[则]却。⑤[庞然]巨大的样子。⑥[以为神]把(它)当作神奇的东西。“以”后边省去“之”字。⑦[蔽]隐藏。⑧[窥(kuī)]偷看。⑨[稍]渐渐。⑩[惴惴(yīnyīn)然]小心谨慎的样子。⑪[莫相知]不知道它是什么东西。相，这里表示一方对另一方的关系，不是互相的关系。⑫[遁(dùn)]逃走。⑬[以为且噬(shì)己]认为将咬自己。且，将。噬，咬。⑭[然]然而，但是。⑮[觉无异能者]觉得(驴)没有什么特殊本领似的。者，这里相当于“……似的”。⑯[习]熟悉，习惯。⑰[搏(bó)]扑，击。

⑮〔狎(xiá)〕态度亲近而不庄重。⑯〔荡倚冲冒〕形容虎对驴轻侮戏弄的样子。荡，碰闯。倚，倚靠。冲，冲撞。冒，冒犯。⑰〔不胜(shēng)怒〕忍不住怒气。胜，禁得住。⑱〔蹄〕作动词用，踢。⑲〔计之〕盘算这件事。之，这，指上文所说驴生了气只能踢的情况。⑳〔技止此耳〕本领不过这样罢了！止，只、不过。耳，语气词，相当于“罢了”。㉑〔跳踉(liáng)〕跳跃。㉒〔阗(hǎn)〕虎怒吼。㉓〔去〕离开。

【译文】

贵州一带（原来）没有驴子，有个喜欢多事的人用船装运（一头驴子）进去。运到后却没有什么用场，（就）把它放在山下。老虎看到驴子，（觉得它）真是个庞大的家伙，把（它）当作神奇的东西，（便）躲在树林里偷偷地看它。（以后），（才）渐渐地走出来接近它，一副小心翼翼的样子，（因为）不知道它是什么东西。

有一天，驴子一声长鸣，老虎大吃一惊，逃得远远的；以为（它）将要咬自己了，非常害怕。但是来来去去地观察它，觉得（它又）没有什么特殊本领似的；更听惯了驴子的叫声，又靠近一些，出现在（它的）前前后后，（但）终究不敢（去）扑（它）。（后来），（老虎再）渐渐（向驴子）靠近，进一步戏弄（它），碰撞、倚靠、冲击、冒犯（它）。驴子禁不住愤怒起来，用蹄子踢老虎。老虎于是高兴起来，盘算着这件事：“（它的）本领不过这样罢了！”于是跳起来大吼一声，咬断了驴子的喉咙，吃光了它的肉，（这）才离开。

狼^①

蒲松令

一屠^②晚归，担中肉尽，止有剩骨。途中两狼，缀行甚远^③。屠惧，投以骨^④。一狼得骨止，一狼仍从^⑤。复^⑥投之，后狼止而前狼又至。骨已尽矣^⑦，而两狼之并驱如故^⑧。屠大窘^⑨，恐^⑩前后受其敌^⑪。顾^⑫野有麦场，场主积薪^⑬其中，苫蔽成丘^⑭。屠乃^⑮奔倚其下，弛^⑯担持刀。狼不敢前，眈眈相向^⑰。少时^⑱，一狼径去^⑲，其^⑳一犬坐于前^㉑。久之^㉒，目似瞑^㉓，意暇甚^㉔。屠暴^㉕起，以刀劈狼首，又数刀毙^㉖之。方欲行，转视积薪后，一狼洞其中^㉗，意将隧^㉘入以攻其后也。身已半入，止露尻^㉙尾。屠自后断其股^㉚，亦毙之。乃悟前狼假寐^㉛，盖^㉜以诱敌。狼亦黠^㉝矣，而顷刻^㉞两毙，禽兽之变诈几何哉^㉟，止增笑耳^㊱。

【注释】

①节选自《聊斋志异》中的《狼三则》。作者蒲松令（1640—1715），字留仙，清代山

东淄(zī)川(现在淄博市境内)人,文学家,著有短篇小说集《聊斋志异》。

②〔屠〕宰杀牲畜,这里指屠户,宰杀牲畜卖肉的人。

③〔缀(zhuì)行甚远〕紧随着走了很远。缀,连结,这里是紧跟的意思。

④〔投以骨〕就是“以骨投之”。

⑤〔从〕跟从。

⑥〔复〕再,又。

⑦〔矣〕语气词,相当于“了”。

⑧〔两狼之并驱如故〕两只狼象原来一样一起追赶。并,一起。故,旧、原来。

⑨〔窘(jiǒng)〕困窘急迫。

⑩〔恐〕恐怕,担心。

⑪〔敌〕敌对,这里是胁迫、攻击的意思。

⑫〔顾〕看,看见。

⑬〔积薪〕堆柴。薪,柴。

⑭〔苫(shàn)蔽成丘〕覆盖成小山似的。苫,盖上。蔽,遮蔽。

⑮〔乃〕于是,就。

⑯〔弛(chí)〕放松,这里指卸下。

⑰〔眈眈(dāndān)相向〕瞪眼朝着(屠户)。眈眈,注视的样子。

⑱〔少(shǎo)时〕一会儿。

⑲〔径去〕径直走开。

⑳〔其〕其中。

㉑〔犬坐于前〕象狗似地蹲坐在前面。

㉒〔久之〕很久。之,助词,调节音节,没有实在意义。

㉓〔瞑(míng)〕闭眼。

㉔〔意暇(xiá)甚〕神情悠闲得很。意,这里指神情、态度。暇,空闲。

㉕〔暴〕突然。

㉖〔毙〕杀死。

㉗〔洞其中〕在其中打洞。洞,这里作动词。其,指柴堆。

㉘〔隧〕这里作动词,钻洞的意思。

㉙〔尻(kāo)〕屁股。

㉚〔股〕大腿。

㉛〔假寐(mèi)〕原意是不脱衣服小睡,这里是假装睡觉的意思。寐,睡觉。

㉜〔盖〕这里有“原来”的意思。

㉝〔黠(xiá)〕狡猾。

㉞〔顷刻〕一会儿。

㉟〔禽兽之变诈几何哉〕禽兽的欺骗手段能有多少啊。变诈,作假、欺骗。

几何,多少。哉,语气词,相当于“啊”。

③⑥〔止增笑耳〕只〔给人〕增加笑料罢了。

【译文】

一个屠户晚上回家，担子里的肉卖完了，只有一些剩下的骨头。半路上遇到两只狼，紧跟着（他）走了很远。屠户害怕了，把骨头扔给它们。（前边的）一只狼得到骨头停下了，（后边的）一只狼仍旧跟随着。（他）再（把骨头）扔给它们，后边的狼停止了，然而前边的狼又跟来了。骨头已经扔完了，可是两只狼（还是）象原来一样一起追赶着。屠户非常紧张，担心前后受狼的侵害。（正在窘迫中）看到田野里有个打麦场，场主堆了（许多）柴草在场中，覆盖成小山似的。屠户就迅速跑过去靠在柴草堆的下面，放下担子，拿起了屠刀。狼不敢上前，（凶狠地）瞪着眼盯着（他）。一会儿，一只狼径直走开了，另一只象狗似地蹲在（他的）前面。过了很久，（它的）眼睛好象闭上了，神情悠闲得很。屠户猛然跃起，用刀劈向狼头，又连劈几刀，把它杀死了。刚想赶路，转身看一看柴草堆后边，（只见）一只狼正在柴草堆中打洞，妄图钻通柴草堆攻击自己的背后。（它的）身子已经钻进大半，只露出屁股和尾巴。（于是）屠户从后边砍断了它的大腿，也杀了它。（他）这才明白前一只狼的装睡，原来是以此诱骗（它的）对手。狼也够狡猾的了，但是没多久两只都被杀死了。禽兽的欺骗手段算得了什么呢，不过（给人）增加笑料罢了。

卖油翁^①

欧阳修

陈康肃公尧咨^②善射^③，当世无双，公亦以此自矜^④。尝射于家圃^⑤，有卖油翁释担^⑥而立睨^⑦之，久而不去。见其发矢十中八九，但微颔之^⑧。

康肃问曰：“汝亦知射乎？吾射不亦精乎？”翁曰：“无他^⑨，但手熟尔^⑩。”康肃忿然曰：“尔安^⑪敢轻吾射^⑫！”翁曰：“以我酌油知之^⑬。”乃取一葫芦置于地，以钱覆^⑭其口，徐^⑮以杓酌油沥之^⑯，自钱孔入而钱不湿。因曰：“我亦无他，惟^⑰手熟尔。”康肃笑而遣之^⑱。

〔注释〕

①选自《欧阳文忠公文集·归田录》，有删节。作者欧阳修（1007—1072），字永叔，谥号文忠，北宋吉州永丰（现在江西省永丰县）人，著名文学家。

②〔陈康肃公尧咨（zī）〕陈尧咨，谥号康肃，北宋人。公，旧时对男子的尊称。

③〔善射〕擅长射箭。

④〔自矜（jīn）〕自夸。

⑤〔家圃（pǔ）〕家里（射箭的）场地。圃，菜

园，这里指场地。⑥〔释担〕放下担子。释，放。⑦〔睨(nì)〕斜着眼看，形容不在意的样子。⑧〔但微颌(hǎn)之〕只是微微对此点头，意思是略微表示赞许。但，只、不过。颌之，就是“对之颌”。颌，点头。之，指陈尧咨射箭十中八九这一情况。⑨〔无他〕没有别的(奥妙)。⑩〔但手熟尔〕不过手熟罢了。熟，熟练。尔，同“耳”。相当于“罢了”。⑪〔忿(fèn)然〕气愤愤地。然，作形容词或者副词的词尾，相当于“地”。⑫〔安〕怎么。⑬〔轻吾射〕看我射箭(的本领)。轻，作动词用。⑭〔以我酌(zhuó)油知之〕凭我酌油(的经验)知道这个(道理)。以，凭、靠。酌，斟酒，这里指舀油。之，指射箭也是凭手熟的道理。⑮〔覆〕盖。⑯〔徐〕慢慢地。⑰〔沥之〕注入葫芦。沥，注。之，指葫芦。⑱〔惟〕只，不过。⑲〔遣之〕让他走。遣，打发。

〔译文〕

谥号康肃的陈尧咨，擅长射箭，当代独一无二，他也因此自夸。(有一次)，(他)曾经在家里(射箭的)场地射箭，有个卖油的老汉，放下担子站在一旁，斜着眼(不在意地)看他射箭，好久没有离开。(当老汉)看到康肃发箭十次射中八九次(时)，只是稍微(赞许地)点点头。

康肃问(他)说：“你也懂得射箭吗？我射箭(的本领)不是很高明吗？”老汉(回答)说：“没有别的(奥妙)，不过手熟罢了。”康肃气愤愤地说：“你怎么敢轻视我射箭(的本领)！”老汉说：“凭我舀油(的经验)知道这个(道理)。”(说到这里，他)就取出一个葫芦放在地上，

(并)用(一个)铜钱盖在它的口上，(然后)慢慢地用杓子舀油(把它)注入葫芦，(油)从钱孔注入(葫芦)，而铜钱(却一点儿也)没被沾湿。(老汉)于是说：“我也没有别的(奥妙)，不过手熟罢了。”康肃(只好)笑着让老汉走了。

口 技^①

林嗣环

京中有善口技者。会^②宾客大宴，于厅事^③之东北角施^④八尺屏障^⑤，口技人坐屏障中，一桌、一椅、一扇、一抚尺^⑥而已。众宾团坐^⑦。少顷^⑧，但闻^⑨屏障中抚尺一下，满坐寂然^⑩，无敢哗者。

遥闻深巷中犬吠，便有妇人惊觉欠伸^⑪，其夫呖语^⑫。既而^⑬儿醒，大啼。夫亦醒。妇抚^⑭儿乳^⑮，儿含乳啼，妇拍而鸣^⑯之。又一大儿醒，絮絮^⑰不止。当是时，妇手拍儿声，口中鸣声，儿含乳啼声，大儿初醒声，夫叱大儿声，一时^⑱齐发，众吵毕备^⑲。满坐宾客无不伸颈，侧目^⑳，微笑，默叹^㉑，以为妙绝。

未几^②，夫齏^③声起，妇拍儿亦渐拍渐止。微闻有鼠作作索索^④，盆器倾侧^⑤，妇梦中咳嗽。宾客意少舒^⑥，稍稍正坐。

忽一人大呼“火起”，夫起大呼，妇亦起大呼。两儿齐哭。俄而^⑦百千人大呼，百千儿哭，百千犬吠。中间^⑧力拉崩倒^⑨之声，火爆声，呼呼风声，百千齐作；又夹百千求救声，曳屋许许声^⑩，抢夺声，泼水声。凡所应有^⑪，无所不有。虽^⑫人有百手，手有百指，不能指其一端^⑬；人有百口，口有百舌，不能名^⑭其一处也。于是宾客无不变色离席，奋袖出臂^⑮，两股战战^⑯，几^⑰欲先走。

忽然抚尺一下，群响毕绝。撤屏视之，一人、一桌、一椅、一扇、一抚尺而已。

〔注释〕

①节选自《虞初新志》里的《秋声诗自序》。作者林嗣环，清代人。《虞初新志》是清代人张潮编选的一部笔记小说。

②〔会〕适逢，正赶上。

③〔厅事〕大厅，客厅。

④〔施〕设置，安放。

⑤〔屏障〕指屏风、围帐一类用来隔断视线的东西。

⑥〔抚尺〕艺人表演用的道具，也叫“醒木”。

⑦〔团坐〕相聚而坐。团，聚集、集合。

⑧〔少顷〕

一会儿。⑨〔闻〕听见。⑩〔满坐寂然〕全场静悄悄的。坐，同“座”。⑪〔欠伸〕欠，打呵欠。伸，伸懒腰。⑫〔呓(yì)语〕说梦话。

⑬〔既而〕不久。而，这里作表时间的副词的词尾。

⑭〔抚〕抚摸，安慰。⑮〔乳〕作动词用，喂奶。

⑯〔鸣〕指轻声哼唱着哄小孩入睡。⑰〔絮絮〕连续不断地说话。⑱〔一时〕同时。⑲〔众妙毕备〕各种妙处都具备，意思是各种声音都摹仿得极象。毕，全、都。⑳〔侧目〕偏着头看，形容听得入神。

㉑〔默叹〕默默地赞叹。㉒〔未几〕不多久。㉓〔鼾(hōu)〕打呼。㉔〔作作索索〕老鼠活动的声音。㉕〔倾侧〕倾斜翻倒。

㉖〔意少舒〕心情稍微放松了些。少，稍微。舒，伸展、松弛。㉗〔俄而〕一会儿。㉘〔间(jiàn)〕夹杂。㉙〔力拉崩倒〕劈里拍拉，房屋倒塌。力拉，象声词。㉚〔曳(yè)屋许许(hūhū)声〕〔众人〕拉塌（燃烧着的）房屋时一齐用力的呼喊声。曳，拉。许许，象声词。㉛〔凡所应有〕凡是（在这种情况下）应该有的（声音）。㉜〔虽〕即使。

㉝〔不能指其一端〕不能指明其中的（任何）一种（声音），形容口技摹拟的各种声响同时发出，交织成一片，使人来不及一一辨识明白。一端，一头，这里是“一种”的意思。㉞〔名〕作动词用，说出。

㉟〔奋袖出臂〕捋(luō)起袖子，露出手臂。奋，张开、展开。㊱〔战战〕哆嗦的样子。㊲〔几(jī)〕几乎，差点儿。

〔译文〕

京城中有个擅长表演口技的人。（一次），正赶上（一

家为）客人们（举行）盛大宴会，在客厅的东北角安放着一尺屏风，表演口技的人坐在屏风里面，（只有）一张桌子、一把椅子、一柄扇子、一块醒木罢了。客人们（在屏风前）相聚而坐。过了一会，只听得围屏中醒木一拍，全场静悄悄地，没有一个敢出声的。

远远地听到幽深的巷弄中（发出）狗叫声，（接着）就有妇人（被）惊醒而在打呵欠、伸懒腰，她的丈夫在说着梦话。不久，孩子醒了，大声哭泣。丈夫也醒了。妇人慰抚着小孩子（给他）喂奶，孩子含着奶头哭泣，妇人一边拍打着一边哼唱着哄小孩入睡。又一个大的孩子醒了，唠唠叨叨地说个不停。在这个时候，妇人（用）手拍打孩子的声音，她口中的轻声哼唱声，小孩含着奶头的哭泣声，大儿子初醒（时发出）的声音，丈夫呵斥大孩子的声音，同时发出，各种声音都摹仿得极象。（听口技的）全场客人没有一个不伸长脖子，偏头（细听），（会心）微笑，默默赞叹，认为技艺高超极了。

不多久，丈夫发出了打呼声，妇人拍打儿子也越拍越慢终于停止了。隐约听到有老鼠（发出）悉悉索索（的响声），盒器（被）倾斜翻倒，妇人在睡梦中咳嗽。（听口技的）客人的心情稍微松弛了些，（也）渐渐坐得端正了。

忽然有个人大叫“起火了”，丈夫起来大叫，妇人也起来大叫。两个儿子一齐大哭。一会儿，许许多多人在大叫，许许多多小孩在大哭，许许多多狗在狂吠。其中夹杂着力力拉拉的房屋倒塌的声音，火烧（物件的）爆炸声，呼呼的风声，种种声音一齐发作；又夹杂着许多（人的）求救声，（众人）拉塌（燃烧着的）房屋时一齐用力的呼喊声，抢救